

Cecilia Condei
Alice Ionescu

Daniela Dincă
Cristiana-Nicola Teodorescu (éds.)

Directeur de la collection

Cecilia Condei, Université de Craiova

Comité scientifique

Yasmine Attika Abbès-Kara, École Normale Supérieure des Lettres et Sciences Humaines, Bouzaréah, Alger,

Ion Buzera, Université de Craiova,

Sigolène Couchot-Schiex, Université Paris-Est Créteil

Gabriel Coșoveanu, Université de Craiova,

Anca Gâță, Université *Dunărea de Jos* de Galați,

Florentina Mogonea, Université de Craiova,

Département pour la Formation du Personnel Enseignant,

Silvia Pitiriciu, Université de Craiova,

Elena Pîrvu, Université de Craiova,

Mihaela Alexandrina Popescu, Université de Craiova,

Département pour la Formation du Personnel Enseignant,

Mihaela Șt. Rădulescu, Université Technique de Constructions, Bucarest,

Monica Tilea, Université de Craiova,

Cristiana-Nicola Teodorescu, Université de Craiova,

Titela Vâlceanu, Université de Craiova,

Ana Vujović, Faculté de formation des maîtres de l'Université de Belgrade,

Ludmila Zbanț, Faculté Langues et Littératures Étrangères,

Université d'État de Moldova.

Cadrage scientifique et technique

La collection DIDACTIQUES DES LANGUES. LANGUAGE TEACHING METHODOLOGY. DIDATTICA DELLE LINGUE. DIDACTICA LIMBILOR se propose de promouvoir l'activité et l'expérience des enseignants-chercheurs du milieu universitaire ou préuniversitaire. Compte tenu de la diversité du public scolaire, la Collection est ouverte aux travaux basés sur une interrogation scientifique ancrée dans le concret, concernant les styles d'apprentissage, les profils cognitifs, les modèles considérés comme efficaces. Leur diversité reflétera la complexité de l'acte d'enseigner et de l'acte d'apprendre : travaux de recherche, cours universitaires, cahiers de séminaires, monographies concernant le système éducatif, matériel auxiliaire pour les pratiques de classe, travail en groupe ou individuel. Elle est aussi ouverte aux réflexions de fond sur la formation, l'activité, le profil scientifique et le rôle de l'Enseignant et de l'Enseignant-chercheur dans la société actuelle.

**Cecilia Condei
Alice Ionescu**

**Daniela Dincă
Cristiana- Nicola Teodorescu (éds.)**

**ACTES DU COLLOQUE INTERNATIONAL
50 ANS DE FRANÇAIS
À L'UNIVERSITÉ DE CRAIOVA
(1966-2016)**

TOME III

**LE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE:
SCÉNOGRAPHIES DIDACTIQUES
ET RECOMPOSITIONS FORMATIVES**



**Editura Universitaria
Craiova, 2016**

Copyright © 2016 Editura Universitaria
Toate drepturile sunt rezervate Editurii Universitaria.

Nicio parte din acest volum nu poate fi copiată fără acordul scris al editorului.

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
50 ANS DE FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ DE CRAIOVA. Colloque international (2016, Craiova)

Actes du Colloque international "50 ans de français à l'Université de Craiova". - Craiova : Universitaria, 2016

3 vol.

ISBN 978-606-14-1121-4

Tome 3 : Le français langue étrangère : scénographies didactiques et recompositions formatives/éds : Cecilia Condei, Daniela Dincă, Alice Ionescu, Cristiana-Nicola Teodorescu. - 2016. - Conține bibliografie. - ISBN 978-606-14-1124-5

I. Condei, Cecilia (ed.)

II. Dincă, Daniela (ed.)

III. Ionescu, Alice (ed.)

IV. Teodorescu, Cristiana-Nicola (ed.)

81

Le volume ACTES DU COLLOQUE INTERNATIONAL 50 ANS DE FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ DE CRAIOVA (1966-2016) *Le français langue étrangère : scénographies didactiques et recompositions formatives* bénéficie du soutien financier de l'Agence Universitaire de la Francophonie, Bureau de l'Europe Centrale et Orientale. Qu'elle soit ici chaleureusement remerciée !



INTRODUCTION

Le parcours d'une institution académique, comme celui de l'Université de Craiova et de son Département de Français qui fête un demi-siècle d'existence, est marqué par des acteurs (le personnel académique et le public d'étudiants) mais surtout par leurs formes de manifestation scientifique dans une ambiance studieuse. C'est ici, d'après nous, le fil conducteur, responsable de la cohérence de cet ouvrage, résultat des travaux du Colloque anniversaire *50 ans de français à l'Université de Craiova*, qui s'est déroulé du 19 au 20 mai 2016. Maîtres et disciples produisent des discours parfaitement harmonisés, les premiers en tant que chercheurs expérimentés et reconnus, les seconds dans leur qualité d'aspirants à la reconnaissance scientifique. L'objet d'étude est le quotidien de leur profession, pour la plupart - la classe ou le groupe d'apprentissage, pour d'autres - le manuel scolaire. Mais l'objet d'étude proposé dans ce volume est aussi un aspect du monde littéraire, journalistique, touristique, un aspect de la modélisation du langage, la représentation d'un fait de langue dans la situation didactique, ou tout simplement la réponse à une question visant l'amélioration d'une pratique académique.

Le volume est construit en deux sections correspondant aux dossiers qui s'enchaînent dans une logique allant de la *Didactique* vers les *Jeunes chercheurs*.

Le dossier *Didactique* s'ouvre avec la conférence plénière intitulée *La pédagogie de projet en contexte universitaire à l'ère du numérique*, soutenue par Frédérique Pelletier de l'Université de Galatasaray à Istanbul. Il s'agit d'une contribution dédiée à la mise en place d'un dispositif innovant (finalité, besoins, choix pédagogiques) centré sur la pédagogie de projet en tant que processus de motivation et d'autonomisation des étudiants suivant une formation en FLE. Plus précisément, l'article met au premier plan les transformations les plus importantes enregistrées dans le processus d'enseignement/apprentissage du FLE à l'Université de Galatasaray (modification des rôles étudiants/enseignants, évolution des cursus, redéfinition des compétences à transmettre, intégration de nouveaux outils impliqués dans l'acte d'apprentissage) et propose plusieurs pistes d'action : l'animation, le guidage/le tutorat, l'ingénierie pédagogique.

Cecilia Condei propose un regard sur le fonctionnement du manuel en rapport avec l'événement : *Le manuel de FLE - un moule où se coulent texte, image, événement. Un demi-siècle de fonctionnement*. La contribution suit deux perspectives : énonciative (dominante) et sociologique (touchée là où l'impose le parcours de l'argumentation). La première envisage l'énonciation didactique dont les repères apparaissent dans le discours des manuels roumains de FLE du dernier demi-siècle. L'identité énonciative du concepteur du manuel, son positionnement (le mot renvoie à un champ de force) en rapport avec les événements qu'il retient et propose

à l'étude de la jeune génération montre un choix, influencé, considère l'auteure, par le pouvoir politique du moment. Devenu archive, l'événement s'inscrit dans les pages du manuel tant dans le texte que dans les images de son voisinage.

Dans son article intitulé *La pédagogie par projet dans la formation initiale des futurs enseignants de FLE : enjeux didactiques et institutionnels*, Daniela Dincă met en exergue les deux volets (didactique et institutionnel) de la mise en place de ce dispositif dans la formation des futurs enseignants de FLE. Dans un premier temps, il s'agit de la définition d'un nouveau paradigme pour rendre les apprenants libres, autonomes et responsables dans leur projet personnel et professionnel (formulation des objectifs précis, choix des outils pédagogiques adéquats, évaluation individuelle tout au long de la formation, etc.). Du point de vue institutionnel, il y a autant de pistes à suivre que des obstacles à surmonter, mais l'article finit dans une perspective optimiste mettant l'accent sur la définition de l'enseignement du FLE comme « un acte volontaire d'une personne responsable qui sait comment apprendre, avec quels instruments et pour quelle finalité ».

Dans *La conjugaison en FLE : présentations et représentations*, Jan Goes examine les différentes présentations de la conjugaison française avec la finalité de proposer quelques modifications et simplifications à l'usage des apprenants. L'auteur part du constat qu'il existe différentes façons de présenter la conjugaison en français et que l'enseignant peut choisir ce qui lui paraît le plus approprié pour ses apprenants (par exemple, en fonction de leur langue maternelle et de leurs habitudes d'apprentissage).

Partant du principe que l'évaluation des compétences linguistiques à l'université doit s'intégrer dans une démarche pédagogique sous-tendue par une logique nouvelle de type actionnel, Alice Ionescu nous propose dans *Quelle évaluation dans une approche par compétences dans le contexte de l'enseignement supérieur du FLE?* une réflexion sur la nature des compétences évaluées au cours de la formation initiale des étudiants en FLE et quelques pistes pour l'amélioration des procédures d'évaluation des quatre compétences linguistiques de base. Y sont aussi évoquées les difficultés inhérentes au passage de l'évaluation certificative et sommative des compétences à une évaluation formative.

Dans *La didactique du FLE : Les défis de la formation continue*, Simona-Aida Manolache met au premier plan quelques considérations sur les contraintes et les paradoxes de la formation continue des professeurs de français langue étrangère en Roumanie et fait aussi quelques propositions qui peuvent s'avérer utiles pour son amélioration : l'actualisation et l'harmonisation des thématiques et des bibliographies pour les examens, la collaboration plus étroite entre les diverses institutions (inspections scolaires, Ministère, universités, etc.), la mise en place des programmes de formation continue suffisamment variés et flexibles (stages, cours, cercles pédagogiques), l'implication des associations professionnelles (par exemple, L'Association Roumaine des Professeurs de Français).

Dans le domaine de la phraséodidactique, Dorina Pănculescu (*Le symbolisme des nombres en perspective didactique. Domaine français-roumain*) propose un article dédié à la valeur symbolique des chiffres et des nombres qui sont

contenus dans les expressions (les phrasèmes) de la langue française afin d'offrir des solutions pour leur approche didactique en classe de FLE. Les applications et les pratiques de classe sont variées (exercices à trous, exercices traditionnels d'identification et d'analyse sémantique, QCM, exercices de paraphrase, de reconstruction, association image-expression, rédaction, traduction, etc.) et mettent l'accent sur une approche contrastive français-roumain par l'observation des cas de convergence, mais aussi de divergence qui expriment des identités ou des différences de mentalité entre les deux langues en contact.

La section *Didactique* finit avec la contribution de Mariana Pitar - *Quelques difficultés dans l'apprentissage des types de texte* - qui fait une analyse des manuels de FLE dans la perspective de la mise en valeur des difficultés et des points faibles supposés par chaque type de texte: narratif, descriptif, l'argumentatif, explicatif/informatif, injonctif. Dans un deuxième temps, l'article propose quelques directions d'exploitation de chaque type de texte en fonction de plusieurs facteurs tels que : âge, niveau de langue, préoccupations, habiletés des élèves.

Le Dossier *Jeunes chercheurs* est entièrement consacré à la recherche doctorale et postdoctorale.

Elena-Georgiana Condoiu (Vintilă) analyse le discours d'une vingtaine de blogues d'enseignants de FLE de l'espace européen, en essayant de mettre en évidence les traits spécifiques du blogue professionnel et ses relations avec un espace d'enseignement qui prolonge l'espace-classe traditionnel.

Ortansa-Nina Constantinescu (Franțescu) conduit une recherche sur la page du manuel de Fle qui vise à relever les possibles marques de l'acte éditorial et de son résultat. Sa méthode de recherche est basée sur l'observation des manuels, une méthode qui part des constatations quantitatives, analysées et interprétées pour se fixer sur l'analyse du discours comme perspective de travail.

Violeta-Maria Enache propose une analyse des représentations véhiculées par les manuels, tout en distinguant, à la suite de Bernard Py (2004 : 11-13), les *représentations de référence* des *représentations d'usage* pour procéder ensuite, comme elle-même l'affirme, à « l'examen des formes figées (différents degrés de figement) et des formes de l'implicite, toute considération tenant compte de la dimension " genre " ».

Rodica-Doina Georgescu se penche dans son étude sur l'analyse des acteurs principaux du discours touristique : l'enseignant-guide et l'apprenant-touriste, leur statut dans le discours sur le tourisme en se focalisant sur les marques linguistiques spécifiques du discours touristique.

L'hypothèse de l'existence de plusieurs rôles de l'image authentique est le point de départ de la contribution de Loredana Ionică qui procède d'abord à l'inventaire de ces rôles, ensuite à l'étude des fonctions de cette image dans le manuel de Fle. L'image y est présente en tant qu'outil qui déclenche l'interprétation, un facteur important pour la communication et en tant que vecteur d'un discours (inter)culturel qui transmet des valeurs et crée des représentations mentales.

Iuliana-Florina Pandelică se propose de discuter, d'une part, la signification culturelle de la couleur bleue et, d'autre part, de présenter le champ

lexical de la couleur bleue, tout en réalisant une recherche sur les équivalents roumains des termes de ce champ.

Jean Luc Razafindramintsa, Thomas Mahatody et Josvah Paul Razafimandimby plaident pour l'utilisation d'un glossaire ou un lexique structuré tel que le *Lexique de la Langue Étendue* (LEL) en didactique du Fle et proposent une approche permettant de dériver les modèles eLEL en éléments constitutifs des modèles conceptuels UML à la fois statiques et dynamiques d'un domaine d'application.

Ioana Cătălina Rezeanu se penche sur l'œuvre de Michel Houellebecq pour en dégager des traits identitaires qui justifient l'étiquette de « naturaliste insoumis ».

Mariana Gabriela Talpiz (Anghel), enfin, s'interroge sur les formes et les fonctions de la reformulation dans le discours de la presse écrite et en identifie trois types : la reformulation anaphorique, la reformulation cataphorique et la reformulation argumentative.

Les éditeurs

CONFÉRENCE PLÉNIÈRE

LA PÉDAGOGIE DE PROJETS EN CONTEXTE UNIVERSITAIRE À L'ÈRE DU NUMÉRIQUE

Frédérique PELLETIER
Université Galatasaray d'Istanbul, Turquie

Résumé

Seule université entièrement francophone en Turquie, l'Université Galatasaray, fondée en 1992 doit trouver sa place dans un paysage universitaire dominé par l'anglais et le turc. Cet article se propose de présenter son expérience en montrant les solutions apportées pour augmenter l'efficacité de l'apprentissage du français et moderniser son image : la pédagogie de projets comme mise en scène d'une pédagogie autonomisante et les TICE comme outil pour impliquer l'étudiant dans son apprentissage. L'apprentissage par projet place les étudiants en acteurs responsables de leur projet, ce qui les amène à chercher collectivement des solutions aux problèmes posés par la réalisation concrète du projet et à construire ainsi petit à petit leur apprentissage et leur propre projet personnel et professionnel.

Abstract

PROJECT-BASED LEARNING AND ITC IN A UNIVERSITY CONTEXT

Unique French speaking university in Turkey, Galatasaray University, founded in 1992 has to find a place in the Turkish academic landscape which is dominated by English and Turkish language. This paper aims to share this experience and to show its solutions : a pedagogy based on autonomy, a project-based learning and a digital environment to promote student engagement in learning. The core assumption of project-based learning is that students should be actively involved in finding collective solutions to the challenges posed by projects, but they also need to develop their own strategies as part of a gradual learning process in addition to taking ownership of their personal and professional development.

Mots-clés : *projet pédagogique, pédagogie par projet, motivation, autonomie, TICE*

Keywords : *educational project, project-based learning, motivation, autonomy, ITC*

Introduction

La pédagogie -et qui plus est- la pédagogie de projet et numérique, sous-entendent des évolutions de pratique, de conception de l'enseignement, souvent

peu mises à l'honneur dans un contexte universitaire. Quels enjeux nous poussent, nous acteurs francophones du monde éducatif, de la diffusion de la francophonie, à repenser l'acte d'apprendre, à modifier nos dispositifs d'enseignement, à adapter nos contenus ? D'abord, la concurrence avec les cursus anglophones nous incite à renouveler l'attrait des filières francophones pour lutter contre la *pensée unique*¹ anglophone. Sans s'opposer à l'anglais, il s'agit de revaloriser le français en remodelant l'image poussiéreuse du français, pour l'associer à la modernité, l'innovation, la performance, et ce notamment sur le marché du travail², pour associer français et débouchés professionnels et avantages pour l'emploi. La 2^{ème} nécessité est celle d'intégrer les évolutions de l'enseignement-apprentissage en contexte universitaire bouleversé par l'apport des nouvelles formes d'accès au savoir via l'internet. L'enjeu est donc de reconsidérer nos approches pour apporter une véritable valeur ajoutée en tant que filière francophone. Cette « révolution » profitera de l'explosion de l'internet et des nouveaux outils numériques, qui induira un changement dans nos pratiques enseignantes et la redéfinition d'un dispositif d'enseignement-apprentissage, pour permettre de s'adapter aux exigences et réalités d'un contexte précis. C'est pourquoi nous ne pourrions pas ici nous affranchir de parler du cadre dans lequel s'inscrit notre réflexion, celui de l'université Galatasaray d'Istanbul.

Nous présenterons donc dans un premier temps la situation de Galatasaray pour comprendre la finalité de notre formation, les besoins précis identifiés et surtout les choix pédagogiques. Le problème majeur identifié est celui de la motivation des étudiants pour l'apprentissage du français. Et la réponse donnée par le dispositif tient en plusieurs points : le choix du français enseigné à Galatasaray, le FOU (français sur objectifs universitaires), la mise en place d'un dispositif innovant centré sur un processus d'autonomisation qui donne à l'apprenant « la possibilité d'avoir une part active dans son apprentissage, en lui redonnant l'initiative, en faisant en sorte qu'il s'implique davantage dans sa formation » (Mangiavillano, Pelletier, 2014 : 19). Et la pédagogie de projet. Puis nous tenterons de montrer comment les TICE ont été facilitatrices et comment elles ont soutenu cette pédagogie autonomisante basée sur la pédagogie de projets. Enfin, nous ferons le bilan de cette expérience en évoquant les difficultés, voire les limites de cette pédagogie.

1. Contexte de GSÜ

1.1. Historique et politique

L'université Galatasaray - désormais *GSÜ* - est une université publique francophone, où tout l'enseignement est dispensé « *en français à titre principal, et en turc, à des étudiants turcs et étrangers* »³. Le français est donc officiellement la

¹ Claude Hagège, *Contre la pensée unique*, Éditions Odile Jacob, 2012.

² Philippe Gustin, ancien ambassadeur de France en Roumanie dans une visioconférence de mars 2016 intitulée « La Francophonie en Europe centrale et orientale : bilan et perspectives ».

³ La mention du turc dans le texte à l'origine de l'accord bilatéral concernait essentiellement au départ les enseignements de droit ottoman et de turc.